

В. ЗАХАРОВ
ИЗБРАННЫЕ
ПЕСНИ

ТЕКСТ НА РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

俄 華 對 照

查哈羅夫歌曲選

真理書店

俄 華 對 照

查哈羅夫歌曲選

田 羽·魯 偉 編 譯

真理書店

俄華對照 查哈羅夫歌曲選

原 作 者	蘇 聯 В.Г.Захаров
編 譯 者	田 羽 · 魯 偉
出 版 者	真 理 書 店
發 行 者	上海南京東路233號422室
印 刷 者	新 力 印 刷 所
	上海蘇州路50弄17號

★有版權★

開本：762×1067 $\frac{1}{16}$ 定價頁：58
1954年7月第一版 第一次印刷 印數1—2000
定價：人民幣5000元

СОДЕРЖАНИЕ

目 錄

1. ПЕСНЯ О РОССИИ 歌唱俄羅斯	4
2. СЛАВА СОВЕТСКОЙ ДЕРЖАВЕ 光榮屬於蘇維埃強國	6
3. ПРИВЕТ МОСКВЕ 向莫斯科致敬	8
4. КОЛХОЗНАЯ МОЛОДЕЖНАЯ 集體農莊的青年之歌	10
5. ПРОДОЖАНИЕ 送別	14
6. И КТО ЕГО ЗНАЕТ 有誰知道他呢	16
7. ПО БУТРУ ПО БЕРЕГУ 沿着丘陵，沿着河岸	18
8. ЗАШЕПЧИТЕ ПО ВЕТРУ 順風低語	20
9. ОИ, ТУМАНЫ МОИ! 哦，霧呀，我的霧！	22
10. НА ГОРЕ БЕЛЫМ — БЕЛИА 滿山一片雪白	24
11. НА КОНЕ ВОРОНОМ 騎在黑馬上	26
12. ВДОЛЬ ДЕРЕВНИ 沿着鄉村	28
13. СЛАВНОЕ МОРЕ — СВЯЩЕННЫЙ БАЙКАЛ 神聖的貝加爾湖	30
14. НА ПЕРЕКРЕСТКЕ 在十字路口	31
15. ЕРМАК 葉爾瑪克	34
16. НОЧЬ УЖ НАСТУПАЕТ 夜已來臨	38
17. ШУМЕЛИ ВЕТРЫ 風在咆哮	41
18. ДРЕВНИЙ КРЕМЛЬ СВЕРКАЕТ ПОЗОЛОТОМ 克里姆宮金光閃耀	44
19. БЕЛЫМ СНЕГОМ 白雪	46
20. ПРОЙДУТ ГОДА 一年年過去	48

ПЕСНЯ О РОССИИ

歌唱俄羅斯

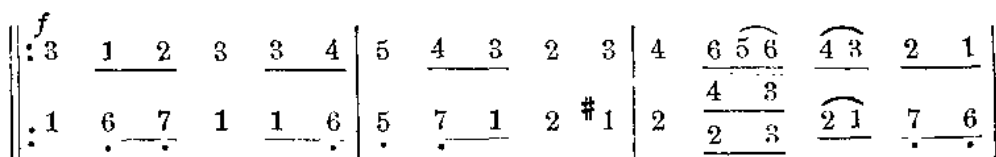
$b_E \frac{4}{4}$

Слова М. Исаковского и А. Суркова Музыка В. Захарова

伊薩柯夫斯基詞
蘇爾柯夫

查哈羅夫曲

Торжественно 莊嚴地

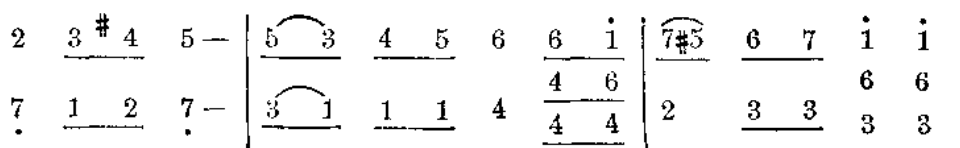


1. Сте_пи при_воль_ны_е, го_ры кру_ты_е, во_ды глу_бо_ких мо_
寬 廣 的 草 原, 峻 峭 的 山 嶽, 深 遠 的 大 海

2. Ле_нин_ским сло_вом и серд_цем сог_ре_та, Ста_лин_ской муд_ро_ю
列 寧 的 學 識 和 心 使 你 溫 暖, 斯 大 林 的 英 明 意 志

3. Ты соб_ра_ла и не_ве_ки спло_ти_ла брат_ских пле_мён и на_
你 組 成 兄 弟 民 族 的 家 庭, 你 永 遠 團 結 着

4. Зор_ко тво_и ох_ра_ня_ет гра_ни_цы рус_ский ве_ли_кий мо_
偉 大 堅 強 的 俄 羅 斯 人 民, 警 覺 地 保 衛 着



рей и о_зёр, всё ты вме_сти_ла, род_на_я Рос_си_я,
和 湖 泊, 親 愛 的 俄 羅 斯, 你 包 羅 萬 象,
во_лей_креп_ка, крас_ной зве_здо_ю, зве_здо_ю Со_ве_тов,
使 你 堅 強, 俄 羅 斯 你 永 遠 以 蘇 維 埃 燦 爛
ро_дов_сень_ю, в гроз_ных су_ро_вых бо_ях у_твер_ди_ла
他 們, 在 那 嚴 重 和 殘 酷 的 鬥 爭 中, 你 建 立
гу_чий на_род. Солн_це тво_ё ни_ког_да не зат_мит_ся!
自 己 邊 境, 你 的 太 陽 永 遠 不 會 陰 暗,

в свой не-объ-ят-ный бес край — ний про-стор, всё ты вме-сти-ла, ро-
 在 遼 闊 無 邊 的 土 地 上, 親 愛 的 俄 羅 斯,
 ты о-за-ри-ла, Рос-си-я, ве-ка, крас-ной зве-здо-ю, зве-
 紅 星 照 耀 着 全 世 界, 俄 羅 斯 你 永 遠 以
 си-лу, и сла-ву, и прав-ду сво-ю, вгроз-ных су-ро-вых бо-
 自 己 的 力 量、 榮 譽 和 真 理, 在 那 嚴 重 和 殘 酷 的
 Сла-за тво-я ни-ког-да не ум-рёт! Солн-це тво-ё ни-ког-
 你的 榮 譽 永 遠 不 會 消 逝! 你的 太 陽 永 遠

на — я Рос — си — я, в свой не объ — ят — ный бес — край — ний про — стор.
你 包 羅 萬 象, 在 遼 闊 無 邊 的 土 地 上。
едо — ю Со — ве — тов, ты о — за — ри — ла, Рос — си — я, ве — на.
蘇 維 埃 燦 爛 紅 星 照 耀 着 全 世 界。
ях у — твер — ди — ла си — лу, и сла — ву, и прав — ду сво — ю.
鬥 爭 中, 你 建 立 自 己 的 力 量、榮 譽 和 真 理。
да не зат — мит — ся! Сла — ва тво — я ни — ког —
不 會 陰 暗, 你 的 榮 譽 永 遠

да не ум-рѣт!

不會消 逝！

СЛАВА СОВЕТСКОЙ ДЕРЖАВЕ

$b_B \frac{4}{4}$

光榮屬於蘇維埃強國

Слова М. Исаковского

Музыка В. Захарова

伊薩柯夫斯基詞

查哈羅夫曲

Торжественно, величественно 隆重、雄偉

f

5	4 . 3	2	3	4	5	5	4	3	1	6	5	4	5	3	1
3	1 . 1	1	7	7	1	1	7	1	1	1	1	7	7	1	1
1	6 . 6	6	5	5	1	1	5	1	1	1	1	5	5	5	5
1	2 . 3	4	5	4	3	3	2	1	1	4	3	2	2	1	3

1. Жи-ви, кра-суй-ся во все вре-ме-на, бес-смерт-ных дум и дел стра-
蘇維埃, 偉大的理想國家, 你永遠活躍美

2. Кре-пи и зор-ко о-ба-ре-гай со-юз на-ро-дов и пле-
你堅強和警覺地保衛着民族弟兄的聯

3. И-ди вне-рёд мо-ло-да и силь-на, за-ве-там Ле-ни-на вер-
你年青有力, 你不斷前進, 忠實於列寧的遺

2 — 3	4 . 5	6	6	5	6 . 7	1 . 1	7	5 . 6	7	6
2 1 7 1	4 . 3	4	4	1	4 . 5	5 . 5	5	2 . 2	5 # 4	
7 6 5 1 ^b 7	1 . 1	1	1	7	1 . 2	1 . 1	2	7 . 1	2	2
5 # 4 5 1 ^b 7	6 . 5	4	4	1	4 6 5 4 3 2 1 3	2	7 . 1	2	2	

на; стра-на, где прав-ду и честь сво-ю на-род от-сто-ял в бо-
тве; 人 民 在 戰 鬥 中 保 衛 着 你 那 真 理 和 榮
мён, из рук дер-жав-ных не вы-пус-кай по-бед-ных сво-их зна-
мя, 自己 勝利的 旗 幟 決 不 從 那 強 大 的 手裏 放
на, и Ста-лин-ской правды о-гонь жи-вой да бу-дет все-гда с то-
ю, 斯大林 的 不 朽 真 理 永 遠 伴 隨 着

5 — . —	$\dot{1} - 7 \quad \dot{1}$	$\overbrace{6 \quad \dot{1} \quad 7} \quad 6 \quad 5 \quad 3$	4	$\overbrace{3 \quad 4} \quad 2$	$\overbrace{3 \quad 4}$
	3 — 5	$\overbrace{4 \quad 6} \quad 5 \quad 4$	3	3	
5 — . —	3 — 1	3	4	$\overbrace{5 \quad 4}$	3
	1 — 1	1	1	$\overbrace{1 \quad 1}$	1
5 — . —	1 — 1	1	1	$\overbrace{1 \quad 1}$	1
	1 — 1	1	4	$\overbrace{4 \quad 4}$	1
			1	$\overbrace{1 \quad 1}$	2
			2	$\overbrace{3 \quad 3}$	4
			4	$\overbrace{5 \quad 4}$	5

ю. Славь-ся во ве-ки жи-ва-я, славь-ся во всех у-гол-
 譽. 蘇維埃, 你永遠強盛, 在全世界聞
 мён. Славь-ся во ве-ки жи-ва-я, славь-ся во всех у-гол-
 下. 蘇維埃, 你永遠強盛, 在全世界聞
 бой. Сла-ва Со-вет-ской дер-жа-ве, Ро-ди-не гор-дых по-
 你. 光榮 屬於 蘇維埃 強國, 屬於勝 利的祖

5 — — —	$\dot{1} - 5 \quad \dot{1}$	$\overbrace{6 \quad 7} \quad \dot{1} \quad \dot{2} \quad \dot{1} \quad 5$	6	$\overbrace{5 \quad 4} \quad 3$	$\overbrace{2 \quad 2}$
$\overbrace{3 \quad 5}$ — —	3 — 3	5	$\overbrace{4 \quad 5} \quad 6 \quad 7$	$\dot{1} \quad 5$	
$\overbrace{1 \quad 4}$ — —	3 — 1	3	$\overbrace{4 \quad 5} \quad 6 \quad 2$	6	3
$\overbrace{1 \quad 7}$ — —	1 — 1	1	$\overbrace{1 \quad 7} \quad 1 \quad 2$	3	1
$\overbrace{3 \quad 4 \quad 2 \quad 5}$	1 — 1	1	$\overbrace{4 \quad 5} \quad 6 \quad 7$	$\overbrace{1 \quad 5} \quad \overbrace{3 \quad 1}$	2
				$\overbrace{2 \quad 3} \quad 4$	5
				$\overbrace{4 \quad 5}$	5

ках, на-ша стра-на тру-до-ва-я, славь-ся на всех я-зы-
 名, 我們 勞動的 國家, 在全世界受尊
 ках, на-ша стра-на тру-до-ва-я, славь-ся на всех я-зы-
 名, 我們 勞動的 國家, 在全世界受尊
 бед! Ле-ни-ну, Ста-ли-ну сла-ва! Сла-ва на-ты-ся-чи
 國! 光榮 屬於 列寧 斯大 林! 光榮 長存 萬萬

1. 2.	3.
1 — . 5 :	1 — .
1 — . 3 :	1 — .
1 — . 1 :	1 — .
1 — . 1 :	1 — .

ках! 2. Кре-
 敬! 你
 ках! 3. И-
 敬! 你

лет!
 年!

ПРИВЕТ МОСКВЕ

F $\frac{3}{4}$

向莫斯科致敬

Слова А. Пришельца

Музыка В. Захарова

柏連雪茨詞

查哈羅夫曲

Женские голоса	{	$\dot{3} \cdot \dot{5}$	3 $\sharp 4$	5	2 · 0	$\dot{3} \cdot \dot{5}$	$\dot{3} \sharp 4$	$\dot{5} \dot{6}$	7	5 · 0
女聲部	{	$\dot{3} \cdot \dot{5}$	3	2	2 · 0	$\dot{3} \cdot \dot{5}$	$\dot{3} \cdot 2$	$\dot{3} \sharp 4$	5	2 · 0
Мужские голоса		$\dot{1} \cdot \dot{3}$	1	1	7 · 0	$\dot{1} \cdot \dot{3}$	1	1	7	7 · 0
男聲部		$\dot{1} \cdot \dot{3}$	1	1	7 · 0	$\dot{1} \cdot \dot{3}$	1	1	7	7 · 0

- От ши-ро-кой Вол-ги, от ре-ки Ду-на-я,
來自寬闊的伏爾加, 來自那多瑙河,
- Все до-ро-жки на-ши нас у-во-дят в да-ли,
我們所有的道路, 引導我們去到達方,
- Пусть он сам у-ви-дит, муд-рый вождь на-род-ный,
讓他自己看到, 英明的人民領袖,

$\dot{5} \sharp 4$	$\dot{5} \dot{6}$	$\sharp 4$	2 · 0	$\dot{5} \cdot \dot{6}$	7 $\sharp 1$	2	2 · 0
$\dot{2} \cdot \dot{2}$	2 3	$\sharp 4$	2 · 0	$\dot{2} \cdot \dot{2}$	5 5	$\sharp 4$	2 · 0
$\dot{7} \cdot \dot{7}$	7 $\sharp 1$	2	2 · 0	$\dot{7} \cdot \dot{7}$	2 6	2	2 · 0

от род-но-го по-ля, от род-но-го кра-я,
來自祖國的田野, 來自祖國的邊疆,
там Мос-ква род-на-я, там го-ва-рищ Ста-лин,
那裏是親愛的莫斯科, 那裏有斯大林同志。
что жи-вём мы друж-но на зем-лэ сво-бод-ной,
我們和睦地生活 在那自由的土地上,

$\dot{3} \cdot \dot{5}$	3 $\sharp 4$	5	2 · 0	$\dot{3} \cdot \dot{5}$	$\dot{3} \sharp 4$	$\dot{5} \dot{6}$	7	5 · 0
$\dot{3} \cdot \dot{5}$	3	2	2 · 0	$\dot{3} \cdot \dot{5}$	$\dot{3} \cdot 2$	$\dot{3} \sharp 4$	5	2 · 0
$\dot{1} \cdot \dot{3}$	1	1	7 · 0	$\dot{1} \cdot \dot{3}$	1	1	7	7 · 0

от бол-шо-го серд-ца тех, кто зем-лю па-шат,
來自我們偉大 家 庭 的 集 體 農 莊,
мно-го дел ве-ли-ких кан-дый день свер-ша-я,
我們每天完成 許多偉大的事業,
что шу-мят, как по-ре, в на-шем по-лэ ни-вы,
在我們的耕地裏, 似海洋般的喧騰,

2/4

5 . 5	6 7	1 5 . 0	5 . 5	6 7	1 2	3 1 0 1
4 . 4	4 5	3 3 . 0	4 . 4	4 5	6 7	1 5
2 . 2	2 2	1 1 . 0	2 . 2	1 7	6 5	3 3 0 1
						1 1 0 1

от семь-и ве-ли-кой, от кол-хоз-ной на-шей. При-
 從 那 農 民 們 真 誠 的 心 坎 裏。 向
 пе-ред ним про-хо-дит вся стра-на род-на-я.
 我 們 整 個 國 家, 在 他 而 前 通 過。
 пусть у-ви-дит Ста-лин свой на-род счаст-ли-вый!
 讓 斯 大 林 看 到 自 己 的 幸 福 人 民。

Припев 副歌

ff 4/4

4 . 3	2 1	1 7 6	5 . 5	1 . 2	3 4	3 2 1 2 . 1
1 . 1	6 5	6 7 6	5 . 5	5 . 7	1 1	1 7 6 7 . 1
6 . 5	4 3	4 4	4 . 4	3 . 5	5 6	5 5 5 . 1
		2 2 1	7 . 2	2 1		

вет род-но-му го-ро-ду, те-бе, Мос-ква ве-ли-ка-я, на
 親 愛 的 城 市 致 敬, 向 你 呀, 永 遠 忠 實 於 祖

4 1 . 3	2 1	1 7 6	5 . 5	6 1 6	5 1 2	3 — . 2
1 . 1	6 5	6 7 6	5 . 5	4 6 4	5 5	1 — . 7
6 . 5	4 3	4 4	4 . 2	1 4 1	3 3 4	5 — 5 6 5
		2 2 1	7 . 7	6 4 6	1	

век От-чиз-не вер-на-я, жи-ви, Мос-ква бес-смерт-на-
 國 的 偉 大 莫 斯 科 致 敬, 莫 斯 科 你 永 存 不

1. 2.	3.
1 — 1 0 0 :	1 — 1 0 0
1 — 1 0 0 :	1 — 1 0 0
1 — 1 0 0 :	1 — 1 0 0

я!
 朽!

я!
 朽!

КОЛХОЗНАЯ МОЛОДЕЖНАЯ

$D^4/4 \ 3/4 \ 2/4 \ 1/4$ 集體農莊的青年之歌

Слова С. Михалкова

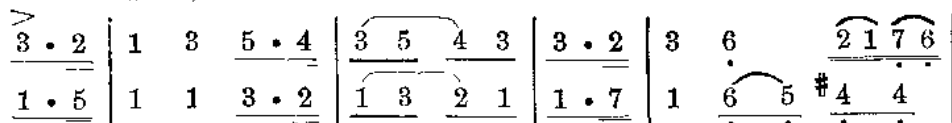
Музыка В. Захарова

米哈爾柯夫詞

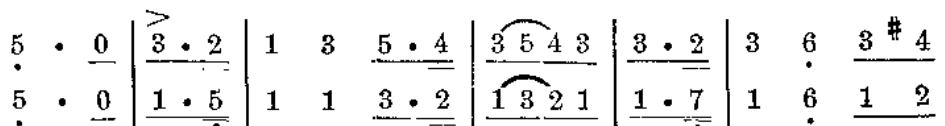
查哈羅夫曲

Радостно и торжественно 快樂,隆重

Запев (двое) 領唱 (二部)

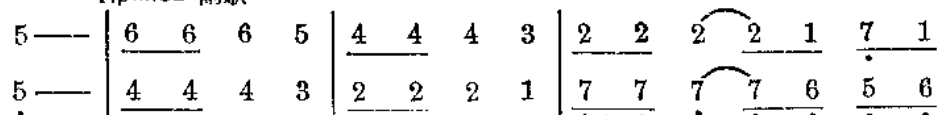


1. На большой зем-ной пла- не - те есть ве-ли-на - я стра-
我們大地上有 -- 個偉大的國

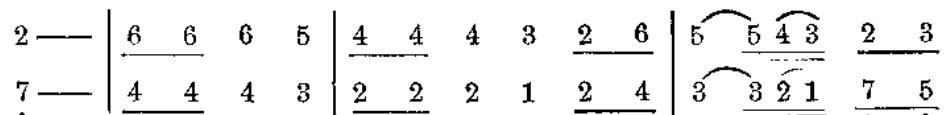


на, и сре-ди дру-гих на све- те, как у-тёс сто-ит о-
家, 她像岩石般的屹立在世界各國的中

Припев 副歌

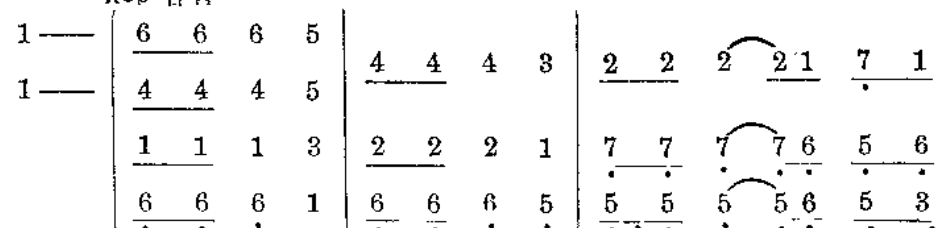


на. Сколь-ко паст-бищ, сколько па-шен, сколько гор, ле-сов и
央。 無 數 牧 場, 無 數 耕 地, 高 山 森 林 和 江

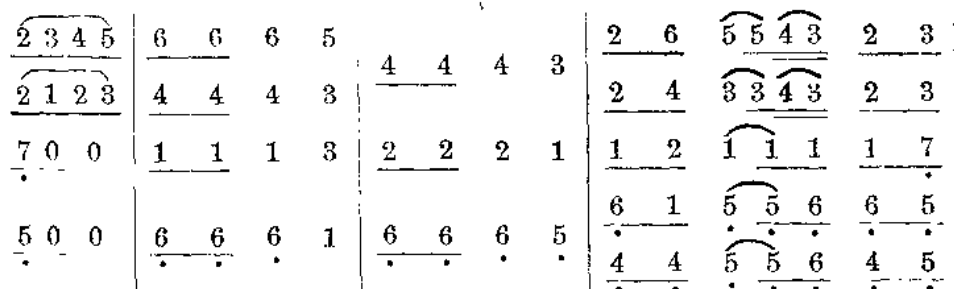


рек — Э-то все про-сто-ры на-ши, все со-вет-ско-е на-
河, — 這 些 都 是 我 們 的 地 方, 永 遠 是 蘇 維 埃 的 地

Хор 合唱

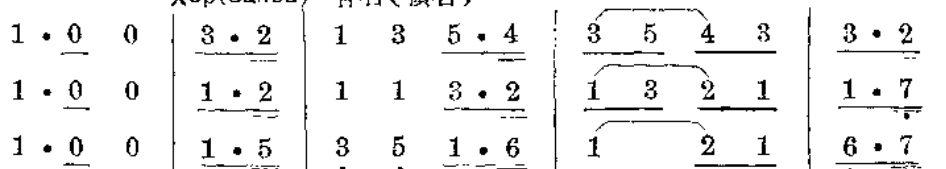


вак! Сколь-ко паст-бищ, сколько па-шен, сколько гор, ле-сов и
方。 無 數 牧 場, 無 數 耕 地, 高 山 森 林 和 江

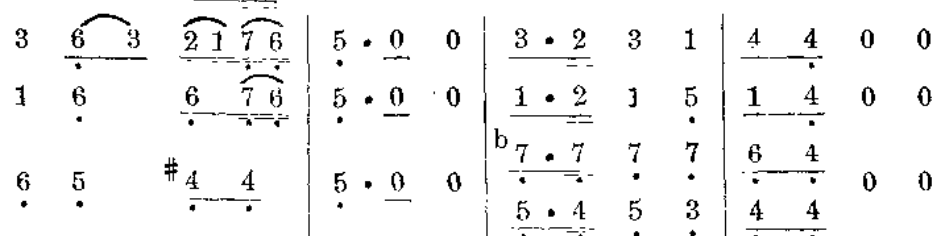


рек — Э-то все прос-то-ры на-ши, все со-вет-ско-е на-
 河, — 這些都是我們的地方, 永遠是蘇維埃的地

Хор(запев) 合唱(領唱)

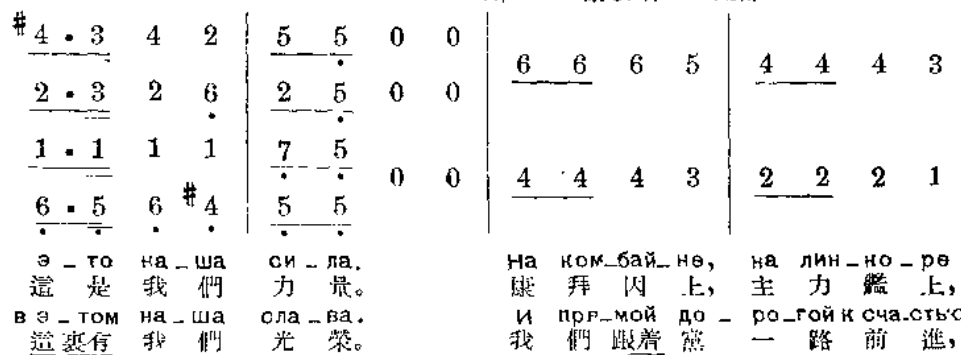


век.
 方。
 2. И во-круг, ку-да не взгля- нашь, всю-ду
 周 圍的 土 地 一 望 無 垠, 到 處 是
 3. На гла-зах у нас кол-хо- зы креп-чут,
 我 們 的 集 體 農 莊 П 益 堅 強,



на-ша мо-ло-день. Э-то на-ша сла-ва,
 我 們 的 青 年。這 是 我 們 光 榮,
 креп-нут с каж-дым днём. В э-том на-ша си-ла,
 日 益 增 長。這 裏 有 我 們 力 量,

Припев 副歌 двея 二部



2 2 2 2 1 7 1 | 2 — | 6 6 6 5 | 4 4 4 3 2 6 |
 7 7 7 7 6 5 6 | 7 — | 4 4 4 3 | 2 2 2 1 2 4 |
 и на про-чих ко-раб-лях, в си-нем не-ба, в Чёр-ном мо-ре и в кол-
 和 在 其 他 船 隻 上, 蔚 藍 的 空 中, 在 黑 海 和 集 體
 мы за пар-ти-ей и-дём, а с род-ной со-вет-ской властью ни-ког-
 走 向 幸 福 光 明, 我 們 跟 着 蘇 維 埃 政 權, 永 遠

Припев хор 副歌合唱

5 5 4 3 2 3 | 1 — | 6 6 6 5 | 4 4 4 3 |
 3 3 2 3 7 5 | 1 — | 4 4 4 3 | 2 2 2 1 |
 1 1 1 2 3 | 1 1 6 7 | 1 |
 6 6 6 7 1 7 | 6 6 6 5 6 | 3 4 |
 2 2

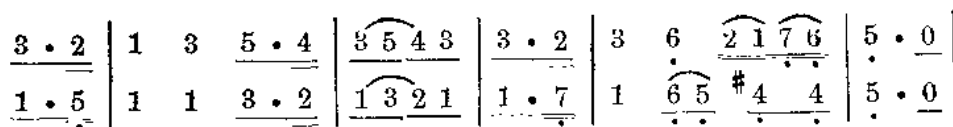
хо-зах на по-лях. На ком-бай-не, на лин-ко-ре
 農 莊 的 田 地 上。 康 拜 因 上, 主 力 艦 上,
 да не про-па-дём. И пря-мой до-ро-гой к сча-стью
 也 不 會 滅 亡。 我 們 跟 着 黨 一 路 前 進,

2 2 2 2 1 7 1 | 2 3 4 5 | 6 6 6 5 |
 7 7 7 1 7 6 5 6 | 7 1 2 3 | 4 4 4 3 |
 2 2 2 2 1 7 1 | 2 0 0 | 1 1 1 2 3 |
 7 7 7 1 7 6 5 6 | 7 0 0 | 6 6 6 7 1 7 |
 5 5 5 6 5 6 5 6 | 5 0 0 | 6 6 6 7 1 7 |

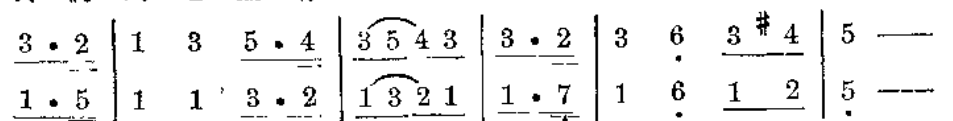
и на про-чих ко-раб-лях, в си-нем не-ба,
 和 在 其 他 船 隻 上, 蔚 藍 空 中,
 мы за пар-ти-ей и-дём, а с род-ной со-
 走 向 幸 福 光 明, 我 們 跟 着

4 4 4 3 2 6 | 5 5 4 3 2 3 | 1 0 0 : | 2. 1 0 0 |
 2 2 2 1 7 | 1 4 | 3 3 4 3 2 3 | 1 0 0 : | 1 0 0 |
 1 1 6 7 1 5 | 6 2 | 1 1 1 1 7 | 1 0 0 : | 1 0 0 |
 6 6 6 5 6 1 | 5 1 5 6 6 5 | 1 0 0 : | 1 0 0 |
 2 3 4 4 | 4 5 |

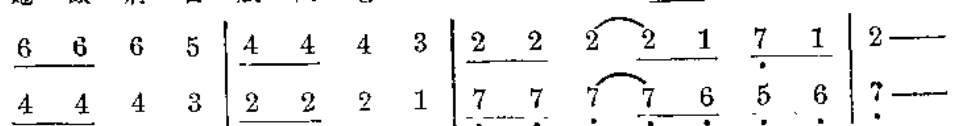
в Чёр-ном мо-ре и в кол-хо-зах на по-лях
 在 黑 海 和 集 體 農 莊 的 田 地 上,
 вет-ской властью ни-ког-да не про-па-
 蘇 維 埃 政 權, 永 遠 也 不 會 滅 亡。



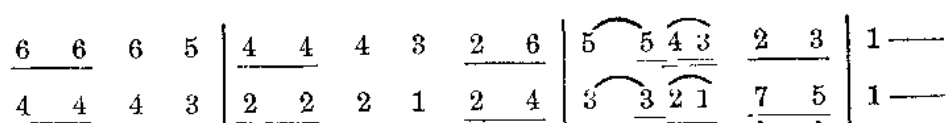
На боль-шой зем-ной пла-не - те есть ве-ли-ка-я стра-на,
我 們 大 地 上 有 一 個 偉 大 的 國 家,



и сре-ди дру-гих на све-те, как у-тёс сто-ит о-на.
她 像 岩 石 般 的 屹 立 在 世 界 各 國 的 中 央。

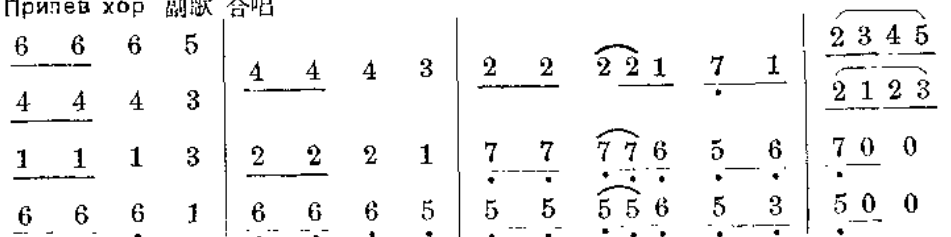


Наш на-род и вся дер-жа-ва на-шей ма-туш-кой Мос-квой —
我 們 人 民 和 有 着 莫 斯 科 的 強 大 國 家,

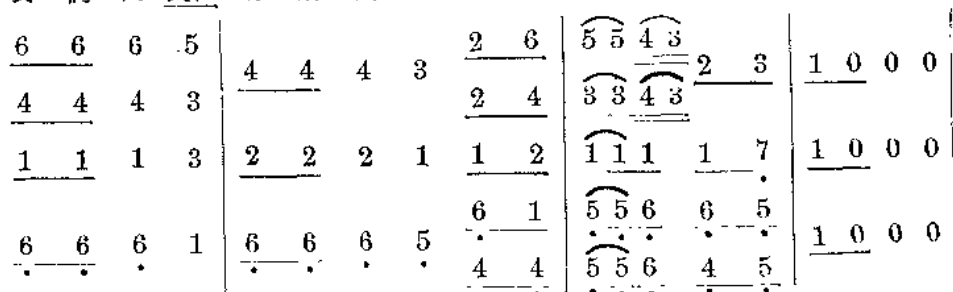


на-ша си-ла, на-ша сла-ва ла-герь ми-ра тру-до-вой! —
是 我 們 力 量, 全 世 界 勞 動 陣 營 是 我 們 光 榮!

Припев хор 副歌 合唱



Наш на-род и вся дер-жа-ва на-шей ма-туш-кой Мос-квой —
我 們 人 民 和 有 着 莫 斯 科 的 強 大 國 家,



на-ша си-ла, на-ша сла-ва ла-герь ми-ра тру-до-вой!
是 我 們 力 量, 全 世 界 勞 動 陣 營 是 我 們 光 榮!

ПРОВОЖАНИЕ

A $\frac{2}{4}$

送 別

Слова М. Исаковского

Музыка В. Захарова

伊薩柯夫斯基詞

查哈羅夫曲

Спокойно 平靜地

Запев 唱領

1 0	1 1	6 6	6 5 6	2 • 1	6 6	5 4	3/4 5.4	1 —
1 0	1 1	4 4	4 3 4	2 • 1	4 4	3 2	3.2	1 —

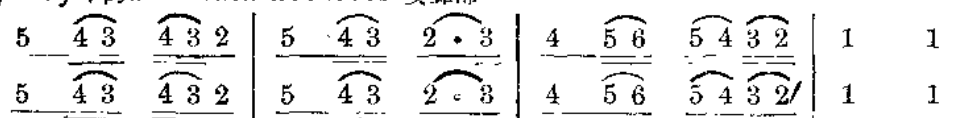
1. Ох, дай-те в ру-ки мне гар-монь, зо-ло-ты-е план-ки!
 噢, 請 你 給 我 手 風 琴, 鑲 金 邊 的 手 風 琴。
 2. Ох, ха-та вста-ла впе-ре-ди, тём-но-е о-кош-ко.
 噢, 小 屋 已 在 前 面 不 遠, 看 到 黑 暗 的 小 窗。
 3. Ох, дай-те в ру-ки мне гар-монь, чтоб сыграть стра-дань-я!
 噢, 請 你 給 我 手 風 琴, 可 以 奏 出 苦 惱!
 4. Ох, по-за-был ана-ко-мый путь у-ха-жор за-ба-ва:
 噢, 忘 了 熟 悉 的 道 路, 求 愛 的 人 在 開 玩 笑:
 4. Ох, воз-вра-щать-ся поз-же всех Ка-те не-при-ят-но,
 噢, 回 家 要 比 誰 都 晚, 卡 秋 莎 不 面 喜 歡,

2/4

1 0	1 1	6 6	6 5 6	2 • 1	6 6	5 4	3/4 5.4	1 —
1 0	1 1	4 4	4 3 4	2 • 1	4 4	3 2	3.2	1 —

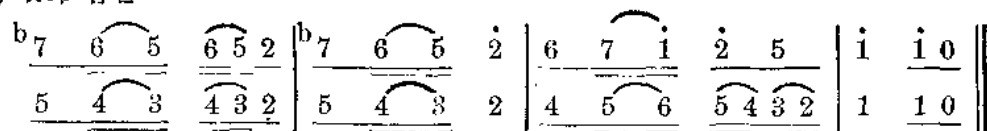
- Ох, па-рень де-вуш-ку до-мой про-во-жал с гу-лян-ки.
 噢, 少 年 從 郊 遊 回 來, 送 着 姑 娘 回 家 轉。
 Ох, ох, ты, стёж-ка, по-го-ди, про-тя-нись нем-нож-ко!
 噢, 小 路, 你 該 稍 待, 把 你 延 長 些 多 好!
 Ох, па-рень де-вуш-ку до-мой про-во-жал с гу-лян-ки.
 噢, 少 年 從 郊 遊 回 來, 送 着 姑 娘 回 家 轉。
 Ох, на-добле-во по-вер-нуть ло-вер-нул на-пра-во.
 噢, 應 該 向 左 轉 彎, 他 却 拐 向 右 邊。
 Ох, толь-ко но-ги, как на грех, не и-дут об-рат-но.
 噢, 只 是 雙 腿 故 意 似 地, 不 想 回 家 轉。

2/4 *mf* группа женских голосов 女聲部



Шли о - ни в ру - ке ру - ка	ве - се - ло и друж - но,
他們手牽手兒走,	快活而又親密,
ты по - ти - ше про - во - жай,	па - рень се - ро - гла - зый,
你慢慢地送吧,	灰色眼睛的少年,
Шли о - ни в ру - на в ру - ке,	шли о - ни до до - му;
他們手牽手兒走,	他們是走向小屋;
Льёт - ся реч - на в даль - ний край.	По - го - ди, по - слу - шай,
小河流向遠方。	稍等一下,聽着,
Не хо - тят о - ни до - мой,	но - ги мо - ло - ды - е...
他們不想回家轉,	年輕人的雙腿...

f Хор 合唱



толь - ко	стёж - ка	ко - рот -	на: рас - ста -	вать - ся	нуж - но.
只是	路途太	短,	又該	分手的	時候。
по - го -	му что о -	чень	жал - рас - ста -	вать - ся	сра - зу.
因為	就要分	手,	實在	捨不得	離開。
а при -	шли о -	ни к ре -	ке, к бе -	ре -	гу кру -
但他們	走向河	邊,	走向	陡峭的	河岸。
что ж ты,	Ко - ля, Ни -	ко -	лай, де -	ла -	ешь с Ка -
啊你,	柯列,尼古	拉,	你把	卡秋莎	怎辦!
Ой, гар -	монь мо -	я, гар -	монь, план -	ки	зо - ло -
啊,我的	手風琴,手風	琴,	金邊的	手	風琴!

И КТО ЕГО ЗНАЕТ

A 3/4

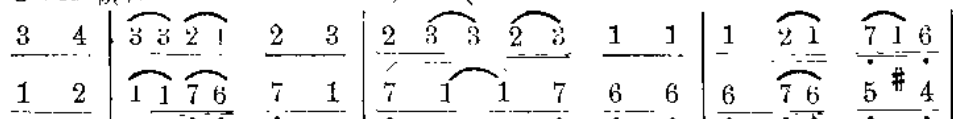
有誰知道他呢

Слова М. Исаковского
伊薩柯夫斯基詞

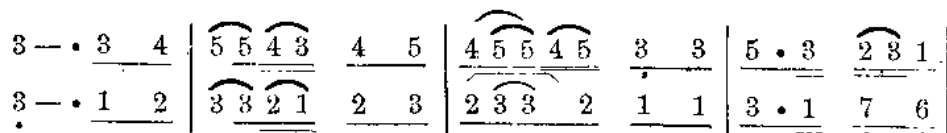
Музыка В. Захарова
查哈羅夫曲

Медленно 慢

p Запев 領唱



На за-ка-те хо-дит па-рень воз-ле до-ма мо-е-
傍 晚 時 分, 一 個 青 年 他 徘徊 在 我 家 近
Как при-ду я на гу-ля-нье он тан-цу-ет и по-
當 我 來 散 步 的 時 候, 他 跳 舞 並 也 唱
Я спро-си-ла: "Что не ве-сел? Или не ра-ду-ет жи-
我 問 他 有 什 麼 不 高 興, 是 否 生 活 不 稱
А вче-ра прис-лал по поч-те два за-га-доч-ных пись-
昨 天 從 郵 局 送 來 兩 封 不 易 猜 透 的 信
Я раэ-га-ды-вать не ста-ла, не на-дей-ся и не
我 現 在 不 再 猜 想, 不 再 期 望, 不 再 等



го, по-мор-га-ет мне гла-за-ми и не ска-жет ни-че-
旁, 那 青 年 什 麼 也 不 說, 單 把 眼 睛 向 我 使 眼
ёт, а про-отим-ся у ка-ли-тки от-вер-нёт-ся и вздох-
歌, 我 們 告 別 在 小 門 邊, 他 迴 避 他 又 嘆
тьё?" "По-те-рял я, от-ве-ча-ет, серд-це бед-но-е сво-
心? 他 回 答 說, 他 呀 已 經 失 掉 自 己 可 憐 的
ма: В каж-дой строч-ке толь-чо точ-ки, до-га-дай-ся, мол, са-
件, 信 紙 上 每 行 都 是 黑 點, 可 教 我 摸 不 着
жди, толь-чо серд-це по-че-му-то слад-ко та-я-ло вгру-
待, 只 是 心 呀 不 知 爲 何 甜 蜜 地 溶 化 在 胸